

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN PENGESAHAN	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iv
MOTO	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR DIAGRAM	xiii
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xiv
INTISARI	xv
ABSTRACT	xvi

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	5

1.5 Tinjauan Pustaka	5
1.6 Metode Penelitian	10
1.6.1 Penyediaan Data	10
1.6.2 Analisis Data	15
1.7 Sistematika Penyajian	17

BAB II KONSEP ISTILAH BUDAYA DAN PENERJEMAHAN

2.1. Konsep Istilah Budaya	18
2.1.1 Pengertian Istilah Budaya	18
2.1.2 Kategori Istilah Budaya	20
2.2. Konsep Penerjemahan	21
2.2.1 Pengertian Penerjemahan	21
2.2.2. Penerjemahan Karya Sastra	22
2.2.3. Kesepadanan dalam Penerjemahan	24
2.2.4. Kaitan Istilah Budaya dengan Penerjemahan	27
2.2.5. Strategi Penerjemahan	28

BAB III ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL BUMI MANUSIA

3.1 Istilah Budaya Ekologi	37
3.2 Istilah Budaya Gestur Tubuh dan Kebiasaan	41
3.3 Istilah Budaya Material	45
3.4 Istilah Budaya Organisasi	49
3.5 Istilah Budaya Sosial	53

BAB IV STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM NOVEL BUMI MANUSIA

4.1 Menggunakan Kata yang Lebih Umum (Superordinat)	60
4.2 Memparafrase dengan Kata yang Berhubungan.....	68
4.3 Menggunakan Kata Pinjaman	73
4.4 Menggunakan Kata Netral atau Kurang Ekspresif	78
4.5 Menggunakan Substitusi Budaya	84
4.6 Penghilangan Kata	90
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	94
DAFTAR PUSTAKA	97
LAMPIRAN	101

DAFTAR TABEL

Tabel 1 Tipe Istilah Budaya	33
Tabel 2 Token Istilah Budaya	35
Tabel 3 5 Besar Istilah Budaya Ekologi	37
Tabel 4 5 Besar Istilah Budaya Gestur Tubuh dan Kebiasaan	42
Tabel 5 5 Besar Istilah Budaya Material	46
Tabel 6 5 Besar Istilah Budaya Organisasi	49
Tabel 7 5 Besar Istilah Budaya Sosial	53
Tabel 8 Frekuensi dan Distribusi Strategi Penerjemahan Istilah Budaya dalam novel <i>Bumi Manusia</i>	59
Tabel 9 Pengulangan Data	92

DAFTAR DIAGRAM

Diagram 1. Contoh Hasil Konkordansi dari Penggunaan *Wordsmith Tool* pada istilah *Nyai* 14

DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN

E	Istilah Budaya Ekologi
G	Istilah Budaya Gestur Tubuh dan Kebiasaan
M	Istilah Budaya Material
O	Istilah Budaya Organisasi
S	Istilah Budaya Sosial
TSu	Teks Sumber
TSa	Teks Sasaran
BSu	Bahasa Sumber
BSa	Bahasa Sasaran
BM	Bumi Manusia
TEM	This Earth of Mankind
SU	Terjemahan dengan kata yang lebih umum
SN	Terjemahan dengan kata netral atau kurang ekspresif
SP	Terjemahan dengan peminjaman kata
SPB	Terjemahan dengan parafrase kata yang berhubungan
SPK	Terjemahan dengan penghilangan kata